

# OF LOVE AND OTHER ATTRITIONS: Five Contemporary Mindanao Poems in Translation

Ralph Semino Galán

## Bago Aplaya

Don Pagusara

Ang look  
Usa ka pikas nga panaksan,  
Miawas ang sabawng parat.

Matag adlaw  
Kutsarahon sa gagmayng bugsay  
Ang mga bula  
Nanglutaw  
Sa mga awit sa  
Gagmayng mananagat.

Sa gabii  
Ang buwan gamayng buho  
Li-lianan sa mga bathala  
Ug sa silong

Gikutay nagkidlapkidlap  
Dalandalang bulawan  
Lahos sa inablihag-dako nga  
Payag sa mananagat.

## Bago Beach

The bay  
Is half of a bowl,  
The salty soup overflows.

Everyday  
Small oars spoon  
The bubbles  
Floating  
On the songs of  
Small fishermen.

At night  
The moon is an aperture  
Peeping-hole for the gods,  
And below

It links a glistening  
Silver path  
To the wide open  
Shack of the fisherman.

## Sa Higayong Ako Angoangohon

Paul Randy P. Gumanao

Kon pananglit abron kog angoango  
ayaw paila sa imong tinuod nga ngalan,  
ayawg gakos ug labawng ayawg hilak.  
Tugoti ko nga matag adlaw bunyagan  
ko ikaw og lain-laing mga ngalan.  
Ayawg halok. Timan-i nga utok  
ug dili ang kasingkasing ang may  
panumdoman. Ayaw na paghago  
og pakli og bulak kay tingalig dili  
nako dawaton, ug tungod giputol  
lisod na isumpayg balik sa punoan.  
Hulata nga angoangohon sab ka  
aron patas tang wa makaila sa usag-usa.  
Matag adlaw mag-ilhanay pag-usab.  
Ug hinaot nga sa usa ka higayon  
magkuyog tang duha sa baybayon  
magdula-dula og balas, magtuon-tuon  
sa pagtabon-tabon sa lawas.

## On the Occasion I Become Senile

In case I reach the state of senility  
do not reveal your real name, do not  
embrace me and above all do not cry.  
Allow me to christen you everyday  
with different names.  
Do not kiss me. Remember that  
the mind and not the heart  
has memory. Do not bother to pluck  
flowers for I may not accept them,  
and once broken it would be hard  
to connect them again to their stems.  
Wait until you become senile too  
so both of us would not know each other.  
We would get acquainted again everyday.  
And hopefully we would have the chance  
to be together by the coastline  
playing with the sands, learning  
how to conceal our bodies.

# Unsaon Pagpatay sa Ok-ok

Errol Merquita

Pag-andam og tsinelas,  
kanang baga, kanang malaparo.  
Pag-andam og tirongan,  
kanang talinis, kanang taas.  
Pag-andam og silhig ug sako,  
kanang dako, kanang lapad.

Tuktoka sa iyang panimalay.  
Kon makit-an nimong  
gakamang-kamang ang mga ok-ok  
sa Boulevard, hinay-hinayag duol.  
Unya kalit walupa  
sa baga nga tsinelas.

Ug makaikyas unya musukol  
ang inahak, kuhaa ang tirongan.  
Tusoka sa lungag kay tingali  
misuksok sa Brgy. 23-C.  
Tusoka gyud hangtod madunggan  
nimong napolisat ang iyang lawas.  
Unya kuha dayon kag silhig.  
Hiposa, tapoka, isulod sa sako  
panaghoy murag daw sawaay.

Inig kadlawon ilabay sa kasagbotan  
Ug aron mahimangnoan ang tanan  
butangi og pasidaan,  
ok-ok ako huwag ninyong tularan.

Sayon ra patyon  
ang mga gagmayng ok-ok.  
Perog kung dinagko  
na Insekto na gani,  
ayaw sa patya,  
kay istudyohan pa.

## How to Kill a Cockroach

Prepare a slipper  
that is thick, that can be used to thwack.  
Prepare a bamboo skewer  
that is sharp, that is long.  
Prepare a broom and a sack  
that is big, that is wide.

Knock on its household.  
If you see cockroaches  
crawling along the Boulevard,  
slowly approach them.  
Then wallop them suddenly  
with the thick slipper.

And if the bastard escapes  
then fights back, get the skewer.  
Pierce the hole since maybe  
it has sneaked into Brgy. 23-C.  
Pierce fiercely until you hear  
its body crushed.  
Then immediately get a broom.  
Clean up, gather, put it inside a sack,  
whistle as if there were nothing.

At dawn, throw it among the weeds.  
And to remind everyone  
put up a warning,  
"I am a cockroach, do not imitate me."

It is easy to slaughter  
the small cockroaches.  
But if the Insect  
is quite big-time,  
do not kill it yet,  
we still have to study it.

# Mga Hunahuna Dihang Miabaot ang Mga Pulis sa Ilang Taming ug Batuta Atubangan sa City Hall

Gil Nambatac

Midahunog ang mga tunob sa mga pulis nga nagdagan.  
Nagdagan padulong sa among posisyon  
Posisyong mitindog ug mipanalipod  
Mipanalipod sa ugma sa katawhang Iliganon.  
Iliganon nga dili motugot sa kahiwiang tataw  
Tataw nga pagpangilad sa mga kabus kong kaigsoonan  
Kaigsoonang ang gusto lamang bugas sa matag lamesa  
Lamesang huklaran sa pagkaon sa pang-adlaw-adlaw.

## Thoughts When Cops Arrive with Their Shields and Truncheons in Front of City Hall

The thunderous footsteps of cops running,  
Running towards our position  
Position that stands for and shields  
Shields the future of Iliganons.  
Iliganons who won't allow the crookedly clear  
Clear deception against my poor brethren  
Brethren who simply want rice on their tables  
Tables where food would be spread day by day.



## Isloy, dili mohawot ang tuba

(sumala sa kinaulahi panghitabo sa sugilanong  
"Santelmo" ni Hannah A. Leceña)

M.J. Cagumbay Tumamac

susama sa dugo, pula  
nga isog ug makahubog o tam-is  
nga puti. Gatutok ka lamang  
sa namala nang dugo nga wala  
nakit-ang nag-agas  
dihang gidunggab ka sa kangitngit  
kagabii. Wala nayabo  
ang galon sa tuba nga iuli  
unta sa ginikanan. Sumala kanila,  
dagkotan ka'g mga kandila  
o sunogon ang lawas aron dili  
mahimong dili-ingon nato,  
susama sa santelmo. Isloy,  
dili baya susama ang tuba  
sa tuno, mohawot madugay  
sa kainit sa kalayo.

## Isloy, coconut wine would not turn viscid

(after the last episode in the short story  
"Santelmo" by Hannah A. Leceña)

similar to blood, vivid red  
and intoxicating or saccharine  
white. You just stared  
at the dried blood you did not  
see gushing when you were  
stabbed in the dark last night.  
It did not spill, the gallon  
of coconut wine you had intended  
to bring home to your parents.  
They said, they would burn candles  
for you or cremate your body,  
so you would not turn into "not one  
of us" like fool's fire. Isloy,  
coconut wine is not like coconut  
milk that would turn viscid at last  
in the heat of the flames.